



---

# ITIA BULLETIN

November 2006

---

## In This Issue

■ Editorial.....	2
■ Twisted Anglicisms .....	2
■ ITIA Annual General Meeting.....	2
■ New Members of the ITIA .....	3
■ Interpreting and Translating within the Police Service ....	3
■ iMeasc wins TG4 Award .....	4
■ Vietnam honours its "most prolific and fastest translator" 5	
■ Digital Audio Recording and the Courts Service.....	5
■ Conferences, Calls & Courses.....	7
■ Contacting The ITIA.....	10

**Irish Translators' & Interpreters' Association**  
*Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann*

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282  
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net) Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

## ■ Editorial

Dear Readers,

Welcome to the November issue of the ITIA bulletin. Mary Phelan reports on a Guide to interpreting that has been produced by the Police Service of Northern Ireland. Despite having a smaller immigrant community than the Republic, Northern Ireland is streets ahead in the provision of interpreting services. Also this month is an article about iMeasc, a voluntary network of Irish speaking Immigrants and Irish-speakers of mixed ethnic background. Unfortunately, Irish is still considered deeply uncool by many schoolchildren in Ireland, perhaps more in the East than the West. The very existence of an organisation such as iMeasc forces people to rethink the Irish language. And we need to rethink attitudes to our language. Well done iMeasc!

As always, do send on any comments, suggestions or articles to myself.

Enjoy!

**Elizabeth Hayes**

Editor ITIA Bulletin

elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie

hinder the full comprehension. More so if when translating a text.

If a translator to English bumps into a homely English word in the source text, s/he will have now to think twice and look it up on the dictionary before translating; it's not as obvious as it may seem. In the same way, an Italian (or German, Spanish, etc. for that matter) translator from English should be very careful before translating those words that have been borrowed by her/his mother tongue.

Are we witnessing the shaping of new forms of pidgin English?

Raffaele La Gala  
rfly72(a)yahoo.it

## ■ ITIA Annual General Meeting

*REVISED DATE FOR THE 20TH ITIA ANNUAL GENERAL MEETING  
IRISH WRITERS' CENTRE, 19 PARNELL SQUARE, DUBLIN 1  
SATURDAY 2ND DECEMBER 2006 AT 3.30 P.M.*

We did not have a quorum for our AGM in October so it is to be held on Saturday 2nd December at 3.30.

### Agenda for the 20th ITIA Annual General Meeting

- 1 Attendance list
- 2 Apologies
- 3 Executive Committee members present.
- 4 Approval of agenda and standing orders for 20th ITIA AGM.
- 5 Approval of the report of the 19th ITIA AGM.
- 6 Chairman's Report
- 7 Secretary's Report
- 8 Treasurer's Report
- 9 Professional Membership Sub Committee Report
- 10 Motion for Honorary Membership 2006
- 11 Motions.
- 12 Election of officers to the ITIA Executive Committee.
- 13 AOB
- 14 Close of meeting.

At 6.30 the same day we are having a Christmas get together with wine and mince pies. If you plan to attend could you let us know as this would make catering easier to organise.

## ■ Twisted Anglicisms

Inevitably the Italian vocabulary has been borrowing more and more words from English. Often, though, such words have taken on new meanings and pronunciations. Terms from languages other than English have been Anglicised at the same time. The result of all this confusion is at best hilarious, especially when face to face with puzzled native speakers.

A private garage in Italy, for example, is called a box, a TV commercial has become a spot and we say footing when we actually mean jogging.

I have always been wary of the so-called 'false friends' but they are nothing compared to these twisted Anglicisms.

Now that English has become a global language, it seems that each community can give their contributions and it is no longer a matter that regards only those countries where English is the first or the second language. At the end of the day, the examples I've cited above have more to do with the Italian language than with English but, unaware of their real meanings, they might slip out in a conversation with native speakers or with people from other nationalities and that would

Also, if any of you have not received Translation Ireland New Vistas in Translator and Interpreter Training, please let us know and we will forward a copy.

Looking forward to seeing you on the 2nd

Mary Phelan  
ITIA secretary

## ■ New Members of the ITIA

The ITIA welcomes the following new members...

### Ordinary Members

**WILCZYNSKA MARTA**  
14 Avondale Road  
Highfield Park  
Galway  
Mobile: 086 0832354  
Email: [marta.wilczynska@gmail.com](mailto:marta.wilczynska@gmail.com)  
POLISH to and from English  
Translator and bilateral interpreter. Court and community interpreter

### Corporate Member

**POLISH LANGUAGE BUREAU**  
92 Moyglare Village  
Maynooth  
Co Kildare  
Tel: (01) 628 90 27  
Mobile: 086 3400961  
email: [translatoroffice@eircom.net](mailto:translatoroffice@eircom.net)  
Website : [www.proz.com/pro/105566](http://www.proz.com/pro/105566)  
Contact: Mr Ireneusz Nagorny  
Bilateral interpreting. Translation.

### Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association. There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Concession (undergraduate & senior citizen)
- ◆ Honorary

*Ordinary membership* is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

*Corporate membership* is for firms and agencies associated with the profession while *concession membership* is for undergraduate students engaged in third level language and/or translation studies and senior citizens. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

## ■ Interpreting and Translating within the Police Service

*A GUIDE FOR POLICE OFFICERS AND INTERPRETERS.*

On 7th November I attended the launch of *Interpreting and Translating within the Police Service – A Guide for Police Officers and Interpreters*, a new guide issued by the Police Service for Northern Ireland. This takes the form of a folder containing very useful information for all parties. It came about as part of a collaborative process between the PSNI, *Northern Ireland Council for Ethnic Minorities* (NICEM) and interpreters of both spoken languages and sign language. However, the prime instigator was Joan Colin, a magistrate from the Isle of Wight and co-author of *Interpreters and the Legal Process*, who was the keynote speaker at the launch.

This Guide is very useful because it provides basic information on what police officers and interpreters need to know. It includes sections on procedures, interviewing witnesses and suspects, identification parades, evidential issues, legal rights and procedures and witness statements. It outlines when the interpreter should intervene during an interview, for example to obtain clarification. It advises that interpreters should not be left on their own with suspects. Court procedures are also explained and of course the possibility that an interpreter from a police station interview could be called to court as a witness for the prosecution to provide evidence of their interpreting during the investigation. The Guide also includes a glossary and examples of various forms that are used in the police stations. There is even a photo of an interview room.

The PSNI now has contracts with three different bodies to provide interpreting and translation. For face to face interpreting they work with CONNECT-NICEM, an agency set up by the *Northern Ireland Council for Ethnic Minorities*. Their register is made up of interpreters who have been trained by NICEM, a

training that corresponds to level 3 of the Open College Network. If necessary, these interpreters will interpret for a defendant on their first appearance in court. Subsequently interpreters are provided by the Courts Service.

In the case of sign language, the PSNI has a contract with the *Royal National Institute for the Deaf*. In the case of telephone interpreting and translation, the PSNI can contact *Language Line* (also known as National Interpretation Service). For example, if a non-English speaker goes into a police station, the police officer can phone Language Line on a freephone number and ask for an interpreter who can be provided within 60 seconds.

present garda stations either contact freelance interpreters directly or recruit interpreters through translation agencies. Each garda station makes its own arrangements. The Garda do not have any figures for the amount that is being spent on interpreting and translation or on the languages most in demand.

Mary Phelan  
lfiasecretary(a)eircom.net

## ■ iMeasc wins TG4 Award

iMeasc, the voluntary network of Irish-Speaking Immigrants and Irish-speakers of mixed ethnic background won the *TG4 Award for Outstanding Services to the Irish Language* at the 10th Anniversary Aisling Awards in the Europa Hotel, on the 10th of November. Father Reid was also awarded Person of the Year at the same event, which also saw a high level Democrat Senator from the US in attendance.

iMeasc came together when in February 2005, Alex Hijmans, an Irish-speaking Dutch journalist based in Galway, wrote a dark and controversially speculative article discussing the potential for future fascists to use the language as a rallying point against immigrants. After receiving several phonecalls on foot of the article, and a meeting between Alex, founding Chairperson, Ariel Killick, an Australian translator and current Chairperson, Tony Pratschke, an Irish-born Muslim of Czech-Irish extraction, iMeasc was born on 24 April 2005.

We had already seen that immigrants were being used by people only too ready to ditch Irish, to argue that a traditional aspect of Irish multilingualism should be further demoted in favour of languages newer to Ireland, and comments such as "We're all Europeans now, we should learn Spanish instead of Irish", or "More people in Ireland speak Chinese than Irish"; and "Compulsory Irish is racist", were becoming more familiar. We saw what many Irish people didn't, engaging immigrants and immigration against Irish in this way set immigrants up to be scapegoated in future for a demise in the language and played directly into the hands of those who could contribute to creating the dire scenario we sought to prevent.

iMeasc held several meetings of Irish-Speaking Immigrants and Irish-speakers of mixed ethnic background, now numbering 40 on its list, and formulated a range of recommendations and proposals to help integrate immigrants into the considerable growth in Irish language activity over recent years, and

*All of this contrasts very pointedly with the situation here in the Republic of Ireland...*

In 2005 the PSNI spent £500,000 on interpreting and translation for 41 different languages. Of this, £320,000 was spent on face-to-face work, £108,000 on translation services, £40,000 on telephone-based assistance, and £10,000 on sign-language interpreting.

Alongside Russian, Lithuanian, Portuguese and Polish language requirements, Urdu, Hansa, Sorami and Tagalog have posed significant new challenges. The PSNI racial incident leaflet is available in 15 different languages.

All of this contrasts very pointedly with the situation here in the Republic of Ireland. A similar Guide to procedures in Garda Stations is badly needed. At

### ■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out in December 2006. If you have any contributions, suggestions or scandals that you would like to share with over 980 subscribers worldwide, send them to Elizabeth Hayes at [elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie).

### Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)

To unsubscribe, simply send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

stood up for Irish-speaking immigrants several times in the media, particularly during the controversy surrounding the change in entrance criteria for the Garda Síochána. Ariel Killick, as Chairperson, also presented iMeasc's recommendations to a Joint Oireachtas Committee on the Irish language in March 2006, and represented iMeasc and the capacity of immigrants to learn and work with the language on a fully professional basis at a seminar on the Irish Language held by the Young Progressive Democrats at the PDs National Conference in Limerick earlier this year. iMeasc also recently convened a seminar, with the sponsorship of *Foras na Gaeilge*, on Immigration, Integration and the Irish Language, with representatives from Irish VECs, the Departments of Education, Justice, Equality and Law Reform, the Immigrant Council of Ireland and the Irish Refugee Council.

*...immigrants were being used by people only too ready to ditch Irish...*

Accepting the award, Founding Chairperson Ariel Killick said "The number of highly-fluent Irish-speaking immigrants and the range of ways they are actively contributing to strengthening and diversifying this most central aspect of Irish culture, many on a fully professional and even self-employed basis, is astounding. There are many more of us out there, not to mention the generation of Irish children of immigrant background who are learning and excelling at Irish in schools all over the country. I am profoundly honoured to accept this award and acknowledge the efforts of those who have worked so hard to keep the language alive."

Contact: imeasc(a)eircom.net  
Ariel Killick 086 3440 668  
Tony Pratschke 087 270 3403

## ■ Vietnam honours its "most prolific and fastest translator"

The Thanh Nien newspaper in Vietnam recently reported on a 64-year-old translator named Le Khanh Truong who is a prolific and remarkably fast translator.

Born into a poor family in northern Vietnam's Ha Nam province, Le Khanh Truong made his mark when he was a freshman majoring in Russian literature in Hanoi.

Though a first-year student, he managed to win first prize in a Vietnamese-Russian poetry translation contest held mainly for senior students. He later graduated from the university a valedictorian.

Last September, the Vietnam Record Books awarded him the title "the most prolific and fastest translator". He deserves the honour, having translated the 550 page "The Scaffold" by Soviet writer Chinghiz Aitmatov in 10 days, Soviet Anatoly Naumovich Rybakov's "Children of the Arbat" which is over 1000 pages in three months, and Yulian Semyonov's 300-page "Seventeen Instants of Spring" in only 10 days.

Other astonishing records include translating Boris Pasternak's famous "Doctor Zhivago" 900 pages long in 60 days. Truong has also translated "The Day Lasts More Than A Hundred Years" by Aitmatov and other Russian novels.

From 1970 to 1980, he translated 50 books on philosophy, history, sociology, literature, economics, diplomacy and even archeology. In 1983 alone, he managed to translate all 50 volumes on economics, which the Soviet Union donated to the Ho Chi Minh City government. This later served as a guideline for state economic policy at the time. He has also written a Vietnamese-Chinese dictionary on proverbs.

"Looking back, I see no reason for regret. Whatever I do, I invest all my energies in. The most important thing in learning a foreign language is determination, and scientific method," he said. Le Khanh Truong works 15 hours per day.

## ■ Digital Audio Recording and the Courts Service

A number of ITIA members were contacted recently by a Spanish man called Miguel Angel Gallardo Ortiz who was interested in establishing contacts with translators and interpreters in connection with audio recording. Along with Bernadette Ferguson, sign language interpreter, and Lily Orlovska, community interpreter for Russian, Polish and Latvian, I met up with Miguel in the Central Hotel on October 30<sup>th</sup>. Miguel explained that all civil court cases in Spain are recorded on video and showed us an example on his laptop. With the help of the Spanish Embassy he hoped to organise meetings with the Courts Service and the Department of Justice, Equality and Law Reform. I have to say that I was surprised to hear about recording and could find no

mention of any type of recording on the Courts Service website.

On further investigation however, it turns out that on the 25<sup>th</sup> September 2006 the Courts Service issued a tender for the provision of digital audio recording. The tender documents are available on [www.tenders.gov.ie](http://www.tenders.gov.ie).

Additional documents can be obtained on registration. They are very detailed, the Invitation to Tender comes to 172 pages and compares very favourably to the tender for Interpretation Services issued in 2005 by the Courts Service. Security vetting is outlined in detail, education and qualifications are mentioned. Appendix 7 is about dress code and Appendix 8 is about court protocol.

I rang the Courts Service for more information. Apparently this type of recording is in place in courts in the UK, US and Australia. The company that is awarded the contract will supply recording equipment and will have a central holding area to host recordings off site. There has already been some recording in the Commercial Court in Bow Street, the Supreme Court, the Court of Criminal Appeal and three courts in Washington Street, Cork. However, this trial run has not included transcription.

---

*Audio recording in the courts is of particular interest from an interpreting point of view.*

---

The contract will be awarded in June 2007 and a four-month pilot project will begin in October 2007. Equipment will then be installed in the other courts and a five year managed service contract will commence in October 2008. To begin with, cases heard in the Circuit and Central Criminal Courts will be recorded and then the service will be rolled out to all courts. The company will produce transcripts on request. These developments will mean the end of stenography as a career.

According to the document, transcripts are normally provided:

- (a) Where the presiding Judge requests an overnight/daily transcript of the proceedings
- (b) Where on conviction the accused lodges an appeal against conviction and/or sentence to the Court of Criminal Appeal.

(c) Where the Court grants an application for the provision of a transcript for other purposes.

I was surprised to find no mention of languages in the tender documentation apart from a brief mention of cases heard in Irish. I had assumed that there would be a need for transcribers who speak other languages to transcribe what is said by witnesses and defendants in other languages and of course what is said by the interpreter in other languages. This could be a useful safeguard to ensure that the standard of interpreting provided is adequate. I sent an email to the Courts Service querying this point. The response was:

*Where during the hearing of a case where the attendance of an interpreter is required, any system proposed must be capable of recording the spoken word of the witness and the interpretation of the evidence as translated by the interpreter. Any transcript subsequently provided will contain the translation evidence only i.e the translation provided by the interpreter*

This corresponds to the current situation where the transcript is in English only. I have not been able to establish as yet what happens in other jurisdictions.

Audio recording in the courts is of particular interest from an interpreting point of view. It probably will not be of much help in the District Courts where most interpreting is whispered to the defendant. However, in more serious cases where defendants and witnesses are being questioned and the interpreter is interpreting consecutively, there will be an actual recording of everything that is said. If there is any doubt about the accuracy of interpreting, there will be some evidence which can be checked.

The last I heard from Miguel Angel Gallardo Ortiz he was trying to establish a partnership with O2 to tender for the contract.

For more information on Miguel Angel Gallardo Ortiz see <http://www.cita.es>

Mary Phelan  
itiasecretary(a)eircom.net

## ■ Conferences, Calls & Courses

### Graduate Diploma in Applied Language and Intercultural Studies

Dublin City University

The School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University is accepting applications for the February 2007 intake of its *Graduate Diploma in Applied Language and Intercultural Studies* (GDALIS). The GDALIS programme can lead either to a Graduate Diploma or to an MA in Translation or an MA in Intercultural Studies. The programme can be taken either full-time over one year or part-time over a maximum time of four years. Applications should be made online at [www.pac.ie](http://www.pac.ie), preferably before December 8<sup>th</sup> 2006. Further information is available on the DCU web site or from the Chair of the programme: Dr. Sharon O'Brien: [sharon.obrien@dcu.ie](mailto:sharon.obrien@dcu.ie)

### QUALITY INTERPRETING – WHO'S RESPONSIBLE?

Highly competent interpreters are indispensable for those who speak limited English, or are deaf, and those needing to communicate with them. But responsibility for the quality of the interpreted encounter is shared between the interpreter and all parties who work with them, whether educators, researchers, policy-makers, lawyers, professionals in the medical, allied health or other fields.

Experts from Australia and from overseas will be examining this crucial question at Critical Link 5, the international conference on interpreting in the community.

Early Bird Registrations are now open please go to [www.criticallink2007.com](http://www.criticallink2007.com) to register or contact ICMS Australasia, telephone +61 2 9254 5000 or email [info@criticallink2007.com](mailto:info@criticallink2007.com)

### Translation Trainers

Subject to approval, the School of Modern Languages and Cultures of Durham University will, from next academic year onwards, run an MA in Translation Studies, which will also include specialized modules on Translation for International Organizations, Legal Translation and Business/Technical Translation. I look forward to receiving expressions of interest from anybody who would be prepared to teach any of these modules in the following combinations: French/Italian/Spanish/German > English. The modules would run primarily in the second term (Jan-March).

If you are interested, please send a c.v. with indication of the expected rate to [daniel.newman@durham.ac.uk](mailto:daniel.newman@durham.ac.uk)

Dr. Daniel Newman  
Course Director, M.A. Arabic/English Translation  
University of Durham  
School of Modern Languages and Cultures  
Room A8, Elvet Riverside 1  
New Elvet, Durham DH1 3 JT

**MULTIMEDIALECTRANSLATION 2007**

Third International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia  
University of Bologna at Forlì, Italy. May 10<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> 2007.

The conference is directed at academics from various disciplines as well as translators and students who are interested in the translation of dialects in multimedia contexts. The conference will concentrate on a complex, interdisciplinary subject area involving linguistics, communication studies, film studies and translation studies as well as other areas of cultural studies, sociology and other disciplines. The main topics to be covered at the conference include dubbing, subtitling films in dialect and linguistic varieties; theatre translation; cultural transfer processes in the characteristics of dialects; archaisms, regionalisms, varieties in the continuum between dialect and standard language; diglossia (national language and regional or local language; "official" and "non official" language); the use of new technologies in the translation of dialect.

For more information, see <http://multimedialectranslation.sitlec.unibo.it/index.html>

**Call for Papers****First Conference on English-Speaking Countries' Cultural Studies**

Buenos Aires, Argentina, 4<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> July 2007

CELTICA ([www.celtica.com.ar](http://www.celtica.com.ar)) is pleased to announce a three-day conference on the cultural aspects of English-speaking countries, to be held in Buenos Aires 4<sup>th</sup>-6<sup>th</sup> July 2007.

**MAIN THEMATIC AREAS**

- ◆ Literature
- ◆ Cinema and Television
- ◆ Fine Arts
- ◆ Theater
- ◆ Music
- ◆ English Varieties / Phonetics and Pronunciation
- ◆ Current Affairs
- ◆ Pop Culture
- ◆ Government and Politics
- ◆ History

We welcome proposals for 20-minute papers. The deadline for the submission of abstracts (300-500 words), which will be reviewed by an advisory committee, is January 15<sup>th</sup> 2007. Abstracts should be sent to [abstracts\(a\)celtica.com.ar](mailto:abstracts(a)celtica.com.ar).

**Schedule**

- 15<sup>th</sup> January 2007: Deadline for submission of abstracts
- 30<sup>th</sup> January 2007: Contributors notified of acceptance of abstracts
- 30<sup>th</sup> April 2007: Deadline for submission of papers
- 30<sup>th</sup> May 2007: Confirmation of acceptance of papers

Conference Language: English

For further information and queries about the Conference, please contact:  
Gabriela Scandura  
Conference Coordinator  
[gabriela\(a\)celtica.com.ar](mailto:gabriela(a)celtica.com.ar)

### Conference "Two Canadian Classics, *Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes*: Taking the Measure of the Intercultural Passage"

The Robarts Centre for Canadian Studies and the Canadian Centre for German and European Studies, York University (Toronto, Canada) in partnership with the Centre d'études canadiennes, Université de Rouen and Identités culturelles, textes et théâtralité (ICTT), Université d'Avignon -- International Conference "*Two Canadian Classics, Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes: Taking the Measure of the Intercultural Passage*" to be held on September 25<sup>th</sup>-26<sup>th</sup>, 2007 at the Canadian Cultural Centre, Paris, France.

The purpose of this conference is to explore how two novels, *Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes*, which have left a profound mark on anglophone and francophone literature in Canada, have been translated and received in other cultures. Published in 1945 and grounded in the major themes of the period -- war, poverty, and the uncertain communications between nations -- both books rapidly gained critical and commercial success. Their authors were honoured by prestigious literary awards. Hugh MacLennan and Gabrielle Roy received the Governor General's Award in Canada, and Gabrielle Roy was also awarded the Prix Femina in France. Hundreds of thousands of copies of both books were sold in Canada, North America and France. Offering fresh perspectives to readers in a turbulent world, both books rapidly found their way through translation into other languages (Czech, Danish, Dutch, German, Japanese, Norwegian, Romanian, Slovak, Spanish, Swedish, Russian...).

We invite papers (20 minutes plus 10 minutes for discussion) in English or French that examine how these two classic Canadian novels have circulated in other languages and cultures through translation. How have they been translated (or adapted) and received in the host culture? What literary conventions have affected how the translated texts have been read and understood? What publishing, esthetic or socio-political issues have been raised by their intercultural passage? What particular resonances have they evoked in their new readers? Has their translation opened the way for other Canadian works to be translated or for further literary and cultural exchange?

The conference, to be held during the "Semaine des cultures étrangères," will provide an opportunity to highlight the numerous connections that have developed, through translation, between anglophone and francophone literatures in Canada and other literary traditions throughout the world. It will also be a timely way to celebrate the 60th anniversary of the first Prix Femina awarded to a Canadian novel.

Please send an abstract (200-250 words) of your paper before January 31<sup>st</sup>, 2007 to Agnes Whitfield ([agnes.whitfield\(a\)videotron.ca](mailto:agnes.whitfield@videotron.ca)), School of Translation, York University.

Scientific Committee: Cécile Fouache, *Études anglaises, Université de Rouen*, Madelena Gonzalez, *Identités culturelles, textes et théâtralité, Université d'Avignon*, Margot Irvine, *Études françaises, University of Guelph*.

## ■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association  
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland  
Telephone: +353-1-872 1302  
Fax: +353-1-872 6282  
Email: [itiasecretary\(a\)eircom.net](mailto:itiasecretary(a)eircom.net)  
Web: [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie)

### ITIA BULLETIN

Editor: Elizabeth Hayes  
[elizabeth.hayes7\(a\)mail.dcu.ie](mailto:elizabeth.hayes7(a)mail.dcu.ie)  
Layout: Jody Byrne

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)  
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

### ITIA COMMITTEE - 2004/2005

CHAIRPERSON	Annette Schiller
HONORARY SECRETARY	Mary Phelan
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Vacant <i>Guest Editor: John Kearns</i>
EDITOR ITIA BULLETIN	Elizabeth Hayes
PRESS OFFICER	Vacant
PMSC	Máire Nic Mhaoláin
	Bassia Bannister
	Ruth Bracken
	Michael Friel
	John Kearns
	Miriam Lee
	Iarla Mac Aodh Bhui
	Marion Winters
	Giuliana Zeuli
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
CO-OPTED	Bernadette Moynihan

## ■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at [www.translatorsassociation.ie](http://www.translatorsassociation.ie).

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*